



Attraverso le lingue  
L'intercomprensione, in ricordo di  
Claire Blanche-Benveniste


## Perspective actionnelle et didactique de l'IC

Christian Ollivier, Université de La Réunion  
Laboratoire LCF  
Département de FLE



## Cadre européen commun de référence pour les langues


- APPRENDRE
- ENSEIGNER
- ÉVALUER



## La perspective actionnelle

La perspective actionnelle "considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des **acteurs sociaux** ayant à accomplir des **tâches** (qui ne sont pas seulement langagières)." (CECRL, 2000:15)

Evaluation. isi>> Innsbruck



## La tâche dans le CECRL

- "Il y a 'tâche' dans la mesure où l'action est le fait d'un (ou de plusieurs) sujet(s) qui y mobilise(nt) stratégiquement les compétences dont il(s) dispose(nt) en vue de parvenir à un résultat déterminé. La perspective actionnelle prend donc aussi en compte les ressources cognitives, affectives, **volitives** et **l'ensemble** des capacités que possède et met en œuvre l'acteur social." (CECRL, 2000: 15)
- Est définie comme tâche toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, **d'un but qu'on s'est fixé.**" (CECRL, 2000:16)



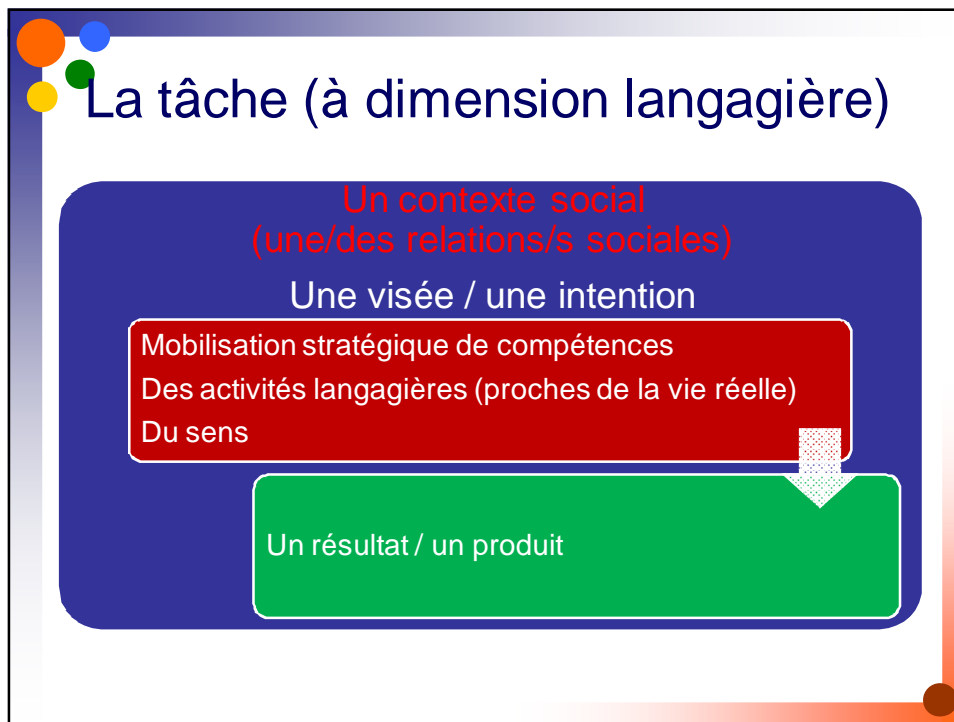
## La tâche chez Ellis (2003)

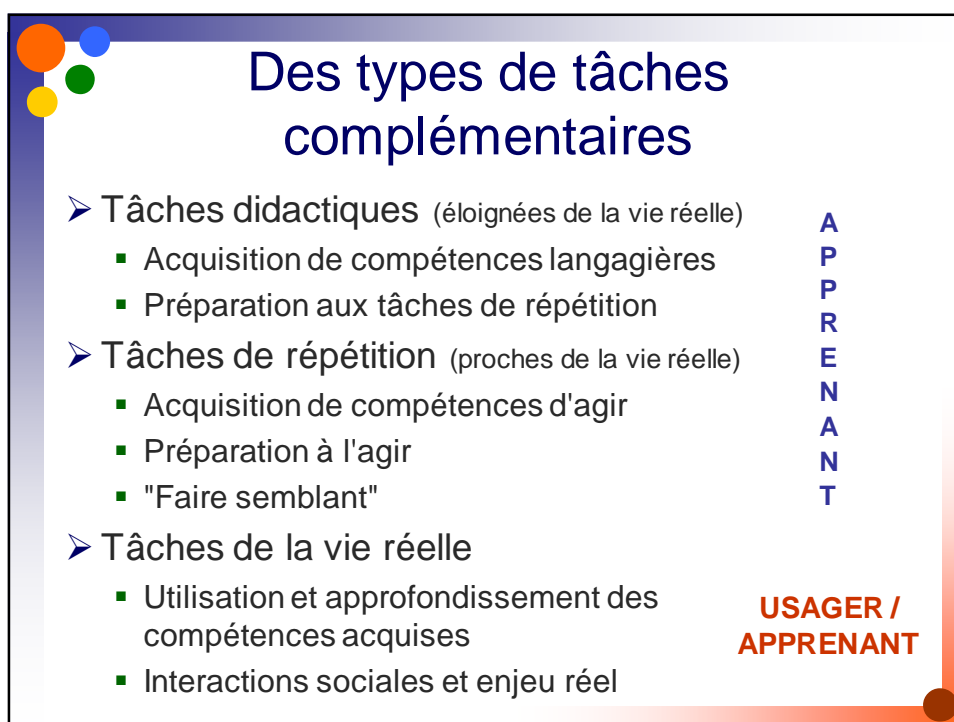
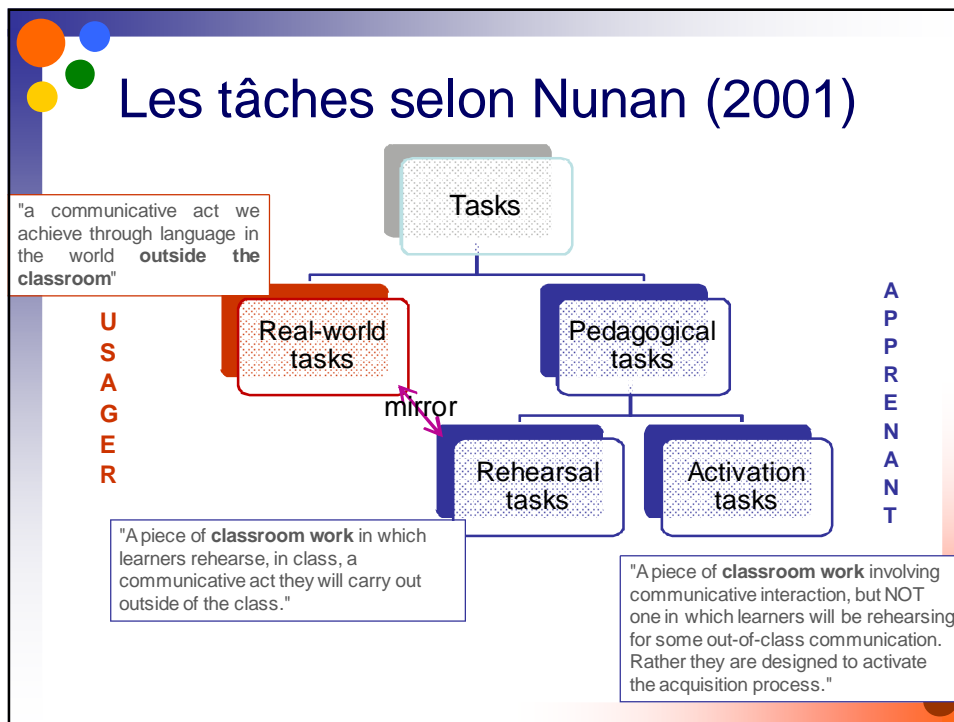
- Critères de la tâche
  - "a task is a workplan"
  - "a task involves a primary focus on meaning"
  - "a task involves real-world processes of language use"
  - "a task can involve any of the four language skills"
  - "a task engages cognitive processes"
  - "a task has a clearly defined communicative outcome"
- Authenticité
  - Situationnelle
  - Interactionnelle



## Communiquer / Agir sous contrainte relationnelle

- "À y regarder de près, l'aptitude à la communication [...] réclame encore et surtout une compétence communicationnelle qui garantit l'adéquation des actes accomplis relativement à la relation engagée. Par où il devient clair que la spécification du vouloir-dire [...] s'effectue elle-même sous contrainte relationnelle." (Grillo, 2000: 257)
- « Primum relationis »





## Développement de compétences de réception sur base interlinguistique

- **EuroCom: EuroComRom, EuroComGerm, EuroComSlav, EuroComDidakt**
- **Fondement: *Die 7 Siebe* (Klein/Stegman 1999, Eurocom)**

### Sprachenlernen mit EuroCom-online

#### Die EuroCom Methode

EuroCom geht davon aus, dass beim Erlernen einer Sprache niemand von Null beginnt - insbesondere, wenn er bereits eine verwandte Sprache (kann/en) gelernt hat. Sie sprechen deutsch, haben Kenntnisse des Englischen und Schulkenntnisse des Französischen. Mit diesem hohen sprachlichen Vorwissen begegnen Sie Texten in für Sie neuen Sprachen. Da Sie mit hohem Sachinteresse und Vorwissen an die Textarbeit herangehen, sind diese für Sie leicht verständlich.

#### 1. Schritt: Textbearbeitung

1. Nach einem ersten Lesen und Hören des authentischen Textes - eine Bildinformation aktiviert außertextuelle Informationen - entdecken Sie Ähnlichkeiten zu den Ihnen vertrauten Sprachen. Sie können sprachliches und außertextuelles Wissen für das Textverständnis nutzen.
2. Per Mausklick auf einzelne Wörter werden Erschließungshilfen gegeben, die Ihre Assoziations- und Transferfähigkeiten fördern und es ermöglichen, eigene Lernhypothesen aufzubauen.
3. Die Assoziationshilfen führen in die parallelen Strukturen der verwandten Sprachen ein und ermöglichen den autonomen Entwurf einer Hypothesengrammatik.
4. Die Systematisierungshilfen schließlich ermöglichen die Überprüfung der gebildeten Hypothesen. Auf diese Weise können Sie sich in das Funktionieren der Zielsprache(n) einarbeiten.
5. Es besteht die Möglichkeit, die eigene Texterschließung in Form einer Rohübersetzung oder aber in Form von Bemerkungen durch Aufrufen eines Notzblocks zu dokumentieren und zu speichern.

#### 2. Schritt: Fragen zum Textverständnis

Fragen zum Textverständnis verdeutlichen den erzielten Erfolg. Die Fragen beziehen sich sowohl auf den Textinhalt als auch auf die grammatikalische Hypothesenbildung.

#### 3. Schritt: Übersetzung

Nach Aufrufen der Übersetzung kann der Originaltext mit einer Musterübersetzung verglichen und die eigene Textbearbeitung bzw. eigene Kommentare zum Erschließungsprozess noch einmal durchgegangen werden.

#### 4. Schritt: Lernfortschritt

Nach der Auswertung der Fragen zum Text wird gezeigt, ob inhaltliche Aspekte korrekt erschlossen wurden und in welchen Bereichen beim Entwurf der Hypothesengrammatik noch Informationsbedarf besteht. Auf diese Weise lässt sich der Lernfortschritt dokumentieren und selbstständig steuern.

## EuroCom – un exemple

<http://www.kom.tu-darmstadt.de/eurocom/textengine.php?lng=41&txt=3684>

## EuroCom Online

- Contexte social faible: apprenant = individu apprenant
- Visée:
  - Apprentissage – forte utilisation des liens entre les langues
  - Apprentissage de contenus linguistiques au premier plan
- Utilisation stratégique de compétences
- Produit/résultat: connaissance linguistique et culturelle, compétence de réception
- Dimensions
  - cognitive
  - volitive (intention d'apprentissage)
- En lien indirect avec tâches de la vie réelle
  - Développement d'une compétence de réception
- **Comprendre pour comprendre et apprendre à comprendre**

## Intercom

- Lingua, 2006-2009
- <http://www.intercomprehension.eu>
- Apprentissage réceptif de 4 langues européennes: BG, DE, GR, PT
- 5 modules
  - Acheter des vêtements
  - Préparer un plat typique
  - Trouver un logement
  - Préparer un voyage
  - Trouver son chemin

## Intercom

- 1 tâche par module – des parcours
- Possibilité de passer d'une langue cible à une autre
- Modules alphabet pour le grec et le bulgare
- Aide au développement et à la mobilisation de stratégies (linguistiques et non linguistiques)
- Information sur des langues proches



**INTER COM**

Home - Préparer un plat typique

**PREPARER UN PLAT TYPIQUE**

**Découvrir une nouvelle recette**

Votre tâche consiste à

- comprendre quels ingrédients sont nécessaires à la réalisation d'une recette spécifique
- savoir ce que vous avez besoin d'acheter pour la réaliser
- comprendre comment préparer le plat

**Explorer un supermarché local**

Votre tâche consiste à

- trouver les ingrédients dont vous avez besoin pour faire une recette précise
- trouver ce que vous devez acheter dans un supermarché
- comprendre comment préparer la recette.

**INTER COM**

Home - TROUVER UN LOGEMENT

**TROUVER UN LOGEMENT**

Vous partez en Autriche, dans une ville de province, vivre pendant six mois. Vous voulez louer un logement. Où chercher des informations ?

**Annonces affichées dans la ville**

Découvrez où vous pouvez chercher des infos sur des apparts ou des chambres à louer. Vous verrez qu'il y a des endroits surprenants, auxquels vous n'auriez jamais pensé !

**Journal**

Les journaux sont, bien sûr, une bonne source d'information. Apprenez à comprendre les rubriques qui vous intéressent et les différences culturelles dans les droits contextes nationaux.

**Forum Internet**

Les forums en ligne sont toujours un bon endroit pour chercher ce que l'on veut. Ceux-ci vous fourniront des infos détaillées et personnalisées sur des offres de logement.

## Intercom

- Contexte donné
- Pas d'interaction sociale
- Visée: comprendre pour accomplir une tâche (préparation à une tâche de la vie réelle)
- Importance du sens
- Utilisation de stratégies linguistiques et surtout non linguistiques
- Pas (forcément) de produit, mais un résultat
- Préparation à des tâches de la vie réelle
- **Comprendre et développer une compétence d'action**

## Galanet

- Lingua, 2001-2004 (<http://www.galanet.eu>)
- Permettre aux locuteurs de différentes langues romanes la pratique de l'intercompréhension
- Développer ainsi la connaissance de ces langues
- Elaboration d'un projet commun:
  - Tuteurs
  - Ressources et outils de communication
- Exemple: <http://www.galanet.eu/dossier/index.php?ldDossier=3>



## Galanet

- Contexte social: apprenant = acteur social en interaction avec d'autres
- Visée: développer ensemble un produit
- Développement et utilisation de stratégies
- Résultat/Produit concret (dossier de presse)
- Préparation à l'action + action
- Contenu et collaboration au premier plan
- Dimensions
  - cognitive
  - affective
  - volitive
  - Interculturelles
- **Comprendre pour agir ensemble**

## Approches et conceptions

Trois approches différentes:

- Des tâches didactiques largement linguistiques
  - Par le terme intercompréhension, on désigne la **capacité de comprendre une langue étrangère sur la base d'une autre langue** sans l'avoir apprise. En général, les variétés d'une même langue sont intercompréhensibles. (Meißner 2003)
  - Utiliser des connaissances linguistiques (pré-existantes ou à développer) pour développer des connaissances linguistiques et une compétence de réception.
  - Romanica Intercom (<http://www.romanicaintercom.com/>)
- Des tâches de répétition
  - Comprendre avec une intention pour réaliser des tâches (reflétant des tâches de la vie réelle)
- Des tâches interactionnelles (de la vie réelle)
  - une **forme de communication plurilingue** où chacun(e) s'efforce de comprendre la langue des autres et s'emploie à se faire comprendre dans la ou les langue(s) de la même famille qu'elle/il connaît, développant ainsi à différents niveaux la connaissance de ces langues. (Degache 2009)
  - Utiliser l'intercompréhension pour développer la connaissances des langues
  - Chainstories (<http://www.chainstories.eu/>), Babelweb (<http://www.babel-web.eu>)

## Des questions...

- Une didactique spécifique à part entière?
  - Développer une compétence / des connaissances?
  - Spécificité de cette compétence?
  - Question de l'évaluation? Sur la base de test existants? Evaluation de la réception, mais qu'en est-il de l'**inter**-compréhension?
- Une stratégie permettant d'élargir sa compétence de communication plurilingue
  - A intégrer dans une approche plus large?
- Quelle exploitation du web 2.0?

## Contact

Christian Ollivier, Université de La Réunion

<http://www.christianollivier.eu>

[ollivier.reunion@gmail.com](mailto:ollivier.reunion@gmail.com)